

АЛАШАНЬ МАРКА ЛЯНДО

История такая.

5 октября 2019 г. Марк Ляндю был на 201-м вечере литературного клуба «Подвал №1», который назывался «Подсчёт цыплят». По злосчастному стечению обстоятельств из всех вечеров 2019 года только от этого вечера не осталось никаких фотографий. А ведь это был, кажется, последний вечер, где был Марк Ляндю.

6 октября 2019 г. Марк Ляндю пишет на Facebook'е:
«Были с сыном в клубе ПОДВАЛ 1 ..Слушали Игоря БУРДОНОВА на китайские темы. И читала китайская поэтесса и переводчица ЛИ ЦУЙ ВЭНЬ. И я вспомнил свое "фтему"..."»

Дальше он публикует несколько своих стихотворений и, в частности, вот такое:

В ГОРАХ АЛАШАНЬ

Но мне надоедает этот гнет ритуалов и я двигаю своею стопой
к горам, к дальним видам с лесных перевалов
И к отшельника хижине под кедром простой,
некий Гринпис поэтов и художников обретая...

*

Но Бог с ним совсем, с этим царским Китаем –
В нем дурь и война - в беззащитность крыш!
Уж лучше следить струйки пара над чаем
В горах Алашань, где ты с другом сидишь
В беседке резной и другие с тобою,
под ритмы стихов у вечерней воды,
Внимая лютни яшмовой строю!...
И окна беседки из цветной слюды.

Пусть дни и часы проходят над нами -
Ах, год или миг - не все ли равно?

В горах Алашань золотыми снами
Наполнит дух золотое вино!

62

И Марк Ляндю делает сноску:

«* Горы Алашань конечно отзвук знаменитых гор Лушань, приюта отшельников и поэтов...»

Я обсуждал с Марком: есть всё же в Китае такая гора «Алашань» или нет? Он не помнил, откуда взялось это название. Сошлись на том, что это, наверное, искажённое «Лушань».

7 октября 2019 г. я посылаю профессору Гу Юю подборку стихов Марка Ляндо на китайские темы.

Гу Юй перевёл на китайский язык несколько стихотворений Марка Ляндо, но это стихотворение «В ГОРАХ АЛАШАНЬ», насколько я знаю, ещё не переводил.

4 декабря 2019 г. я пишу своё стихотворение «Прогулка в горах Лушань-Алашань». Оно имеет посвящение:

«Вере Сажинной (维拉·萨任娜)
и Марку Ляндо (马尔克·梁铎),
профессору Гу Юю (谷羽)
и великому поэту Тао Юань-мину (陶淵明)».

5 декабря 2019 г. Гу Юй переводит это моё стихотворение на китайский язык.

Само стихотворение и его перевод на китайский можно прочитать на моём сайте:

http://burdonov.ru/ctixi/2019/index.html#lushan_alachan

5 декабря 2019 г. Марк пишет мне:

«ООО! мы и вправду на озерах в горах Алашань! Местами даже очень!

"...пока не услышали как с высоты
упали какие-то тихие звуки
как падают листья с высоких бамбуков,
как падает с кисти холодная тушь,
как падают крылья вернувшихся душ,
как падает облако склоном горы,
как падают в ночь, не родившись, миры,
как падает в ночь прогоревший закат,
как падают крылья погибших цикад,
как будто играет разломанный цинь,
как будто по травам идёт цилинь.
И мне Марк Ляндо прошептал: «Прикинь!
Я чую какую-то чудную инь

а может быть даже
Веру Сажину».)))!
..."

И далее тоже хотя все чуть длинновато. и "Престарелый" Лян -дао тоже мне не очень.

А Мой Данила даже возмечтал что сию ОДУ в переводе досточтимого профа ГУ ЮЯ будут читать и петь китайцы коротая время в скоростных поездах на магнитной подушке, летя под 600 км/час от Пекина до Шанхая или...до Москвы!

А в целом ВЕСЬМААА!))))) ! Привет ГУ ЮЮ!»

9 июня 2020 г. Марк Ляндю умер.

Сегодня, 10 ноября 2020 г., я получаю письмо от Гу Юя. Он пишет:
«Послал я Ваши стихи в моем переводе профессору Шаньдунского университета Гуань Иньгуану. Вчера он позвонил мне и сказал, что ему очень нравится стихотворении «Алашань и Лушань». По его мнению, в Китае действительно существует гора Алашань, это названия горы Хэланьшань(贺兰山), которая находится в провинции Шэньси. Может быть, поэт Ляндю слышал откуда-то об этом названии горы и путался. Профессор Гуань тоже переводчик, он перевел сборник стихотворений Гумилева, роман Рыбакова «Дети арбата». Как и Вы он любит рисовать картины. Ему уже 90 лет. Его супруга тоже преподавательница русского языка. Она перевела прозу Пришвина и Биографию Урановой. Оба они попросили меня передать уважение к Вам. Они побывали в городе Москве и часто вспоминали об этом».

Я уточнил в интернете: 贺兰山 — Алша-Ула, Хэланьшань, Алашань — горный хребет на севере центральной части КНР, на границе Внутренней Монголии и Нинся (Нинся-Хуэйский авт. р-н).

Площадь составляет примерно 673 400 км², длина — 180 км с севера на юг, а ширина — 15—50 км. Средняя высота — 2 км над уровнем моря, высота самой высокой вершины — 3556 м над уровнем моря.

На возвышенных участках есть леса и луга. К числу представителей богатого животного мира горной территории относятся дикие ослы, антилопы, леопарды, бурые медведи и некоторые рептилии и млекопитающие.

Вот такое окончание истории с горой Алашань-Лушань.

Жаль, что Марк Ляндю не узнал об этом...

*10 ноября 2020, вторник, 25-й день 9-й Луны.
4-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.
4-й день 1-й пятиневки: Вода превращается в лёд.*



